

Inferencia y atenuación en la teoría de la información

JESÚS PORTILLO FERNÁNDEZ

Investigador de la Universidad de Sevilla
Facultad de Filología
C/ Palos de la Frontera s/n
41004 - Sevilla
E-mail: jeporfer@gmail.com

INFERENCIA Y ATENUACIÓN EN LA TEORÍA DE LA INFORMACIÓN

RESUMEN: Revisión diacrónica de la teoría de la información, centrada especialmente en los conceptos “tema” y “rema”, con relación a los mecanismos de atenuación. La investigación expone la evolución de las unidades de información en la oración con el objetivo de ofrecer un marco teórico sobre el que estudiar las estructuras cognitivas que la atenuación demanda. Se plantea la hipótesis de concebir la atenuación como “proceso de neutralización del foco”, distinguiendo así dos tipos, atendiendo al carácter novedoso o conocido del mensaje atenuado. A partir la interacción entre el eje sintáctico y el eje psicológico, se plantean fases desde la advertencia del daño potencial de un mensaje hasta la reestructuración atenuada de éste. Por último, apoyado en estudios sobre las funciones y sentidos de la mitigación, presenta una selección de ejemplos que ilustran los mecanismos atenuantes más frecuentes en actos directivos, actos assertivos, actos comisivos y actos expresivos.

PALABRAS CLAVES: tema; rema; atenuación; teoría de la información.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. Evolución de los conceptos “tema” y “rema”. 3. Atenuación en la teoría de la información. (Hipótesis). 4. Conclusión.

INFERENCE AND ATTENUATION IN INFORMATION THEORY

ABSTRACT: Diachronic review of information theory, especially focused on the concepts “theme” and “rheme” and their influence on mechanisms of attenuation. This study reveals the evolution of the units of information in a sentence so as to offer a theoretical framework which can be used to analyse the cognitive structures which are demanded by attenuation. Attenuation is also conceived as “a process of neutralization of the focus”, which will let us differentiate two different types of attenuation whether the attenuated message is either known or new. Thanks to the interaction of the syntactic and the psychological perspectives, two clear stages can be recognised from the moment that the potential damage of a message is identified to the moment this message is eventually attenuated. Finally, studies of the functions and senses of mitigation are used to present an assortment of examples to illustrate the most frequent mechanisms of attenuation in directive, assertive, commissive and expressive acts.

KEY WORDS: theme; rheme; attenuation; information theory.

SUMMARY: 1. Introduction. 2. Evolution of the concepts “theme” and “rheme”. 3. Attenuation in information theory. (Hypotheses). 4. Conclusion.

INFÉRENCE ET D'ATTÉNUATION DANS LA THÉORIE DE L'INFORMATION

RÉSUMÉ: Révision diachronique de la théorie de l'information surtout sur les concepts “tema” et “rema”, en ce qui concerne les mécanismes d'atténuation. La recherche montre l'évolution des unités de l'information dans la phrase dans le but d'offrir un cadre théorique sur lequel étudier les structures cognitives que l'atténuation demande. On pose l'hypothèse de concevoir l'atténuation comme “le procédé de neutralisation du centre”, différenciant donc deux types, par rapport au caractère nouveau ou connu du message atténué. À partir de l'interaction entre l'axe syntaxique et l'axe psychologique, on propose des phases de l'avertissement du mal potentiel d'un message à la restructuration atténuee de cela. Finalement, appuyé sur des études sur les fonctions et sens de la mitigation, on présente une sélection d'exemples qui illustrent les mécanismes atténuants plus fréquents dans des actes directives, des actes assertifs, des actes commissifs et des actes expressifs.

MOTS CLÉS: tema; rema; atténuation; théorie de l'information

SOMMAIRE: 1. Introduction. 2. Évolution des concepts “tema” et “rema”. 3. Atténuation dans la théorie de l'information (Hypothèse). 4. Conclusion.

Fecha de Recepción	02/04/2011
Fecha de Revisión	06/06/2011
Fecha de Aceptación	08/09/2011
Fecha de Publicación	01/12/2011

Inferencia y atenuación en la teoría de la información

JESÚS PORTILLO FERNÁNDEZ

1. INTRODUCCIÓN

Partiendo de una revisión diacrónica de la teoría de la información, (centrada especialmente en los conceptos “tema” y “rema” con relación a los mecanismos de atenuación), la investigación expone la evolución de las unidades de información en la oración con el objetivo de ofrecer un marco teórico sobre el que estudiar las estructuras cognitivas que la atenuación demanda. El trabajo pivota sobre la hipótesis de concebir la atenuación como “proceso de neutralización del foco”, distinguiendo así dos tipos: atendiendo al carácter novedoso o conocido del mensaje atenuado. Estudiando la interacción entre el eje sintáctico y el eje psicológico, se plantean fases desde la advertencia del daño potencial de un mensaje hasta la reestructuración atenuada de éste. Por último, apoyado en estudios sobre las funciones y sentidos de la mitigación, presenta una selección de ejemplos que ilustran los mecanismos atenuantes más frecuentes en actos directivos, actos asertivos, actos comisivos y actos expresivos. La investigación trata de ofrecer los mecanismos necesarios para la desviación atencional eficaz en el debilitamiento de un mensaje, a partir de la clarificación de la terminología utilizada.

2. EVOLUCIÓN DE LOS CONCEPTOS “TEMA” Y “REMA”

El trabajo de investigación que nos ocupa está vertebrado por las unidades de información en la oración, a las cuales en primer lugar seguiremos la pista desde su origen al momento actual. La primera distinción dicotómica que servirá de inspiración a la Escuela de Praga en el siglo XX es la del filósofo Aristóteles: *ónoma* y *rema*, nombre del que se predica información y la información que se predica de éste respectivamente. A mitad del siglo XIX (1844), un filólogo francés de origen alemán llamado Henri Weil publicaba un estudio sobre el origen de las palabras llamado *De l'ordre des mots dans les langues anciennes comparées aux langues modernes*. En esta obra Weil se ocupaba de ofrecer una teoría gramatical basada en la estructura del discurso y en la interrelación entre el hablante y el oyente en el proceso de la comunicación. Abogaba que el orden de las palabras no estaba totalmente determinado por los principios sintácticos como se había creído hasta entonces, sino que era el fiel reflejo de las ideas del hablante. Weil creía que cuando una persona hablaba generaba una estructura sintáctica dependiente de su intención comunicativa. Esta postura lo llevó a dividir la oración en dos segmentos:

- *Punto de partida* (point de départ). Es la parte de la oración de la que se parte para decir algo, un concepto equivalente al término *Tema*.
- *Enunciación* (but du discours). Es aquello que se dice sobre el *punto de partida*, un concepto equivalente al término *Rema*.

Diferenció entre organización sintáctica y orden de las palabras explicando que con el desarrollo de las lenguas modernas se ha producido una superposición del “eje sintáctico”

sobre el “eje psicológico”. Pensaba que cualquier elemento podría funcionar como “punto de partida” independientemente de la función sintáctica que desempeñase. Según Weil, la sintaxis de las lenguas modernas se conforma adaptándose a las necesidades del orden de las palabras.

Un siglo más tarde aproximadamente, un lingüista checo promotor del funcionalismo de la lingüística estructural, Vilém Mathesius, estudiará las relaciones que guardan la estructura sintáctica y la estructura psicológica o informativa. Los estudios de Mathesius constituirán el caldo de cultivo de las investigaciones de la primera y segunda Escuela de Praga. Este lingüista diferenciará entre dos órdenes, el *orden usual (tema/ rema)* y el orden *marcado*. El orden usual es el que adopta normalmente una oración en la que no se quiere hacer especial mención sobre un elemento y funciona a partir de la estructura habitual de la lengua que hablamos. El orden marcado constituye la alteración del orden usual para marcar de algún modo una intención comunicativa. La pareja formada por *tema* y *rema* tendrá para Mathesius unas características particulares:

- *Tema*. Es la información conocida u obvia, aquello de lo que trata el enunciado al tiempo de ser el punto de partida del mismo.
- *Rema*. Es la parte de la oración que aporta información novedosa.

A partir de los estudios de V. Mathesius, las investigaciones al respecto tomaron caminos diferentes dependiendo del criterio escogido para estudiar el fenómeno. Un grupo de investigadores identificaron *tema* con *punto de partida*, entre ellos F. Trávníček que trabajó duramente para rebatir la investigación de Mathesius. F. Trávníček¹ identificaba *tema* con el constituyente que determinaba el desarrollo semántico, informativo y entonativo de la línea gramatical. Para él, el hecho de que el *tema* sea conocido no es más que un rasgo concomitante pero no obligatorio.

Llegados a este punto, el término *tema* empezó a estudiarse a partir de dos fenómenos que repercutían de diferente modo en la organización informativa de la oración, como información conocida que se opone a la información nueva o como el punto de partida (aquello de lo que se habla). Será Edvard Beneš en 1959 el que distinga entre *basis* y *theme*. Para él existen dos ejes independientes, que a pesar de tener puntos de contacto, se caracterizan como separados. Un eje es el “lo conocido - lo nuevo” y el otro eje es “elemento inicial de la oración – resto de la oración”.

- *Basis*. Primer constituyente de una oración que conecta con el contexto y sirve de punto de partida para el resto de la oración.
- *Theme*. Elemento oracional que aportaba menos información nueva al oyente.

Jan Firbas, un lingüista checo perteneciente a la Escuela de Praga, centra el problema de la asignación del rasgo más conocido en torno a un determinado constituyente de la oración. Parte de la idea de que la expresión de una oración constituye un proceso dinámico en el que la información avanza gradualmente al ritmo de la emisión, culminando en la expresión completa. J. Firbas pensaba que la dicotomía citada era muy reduccionista y hablaba de dinamismo comunicativo, entendía que los conceptos “tema” y “rema” eran extremos de un flujo

¹ Jiménez Juliá, T. (1986).

informativo gradual, existiendo temas y remas secundarios. Firbas asocia *tema* con el elemento menos portador de información y *rema* con el elemento que hace avanzar el texto, de este modo reconoce el miembro de la frase con menor grado de dinamismo comunicativo en el tema y el de mayor grado en el rema. La segmentación *tema-rema* puede entenderse como una organización y jerarquía de las unidades semánticas de acuerdo con su valor comunicativo. Dicha jerarquía articulatoria surge de tres estratos: estrato fundamental, estrato secundario y estrato terciario; expresión específica de una lengua y de sus categorías semánticas, transformación de las variantes no marcadas en marcadas mediante la tematización y el proceso de rematización, respectivamente². El estudio de la pareja “tema-rema” como articulación ha permitido la comprensión de fenómenos oracionales desde distintas perspectivas (semántica, sintáctica, organizativa, etc.). Resumiendo:

- *Tema*. Es el elemento de la oración que tiene el menor grado de *dinamismo comunicativo*, no resultado un requisito determinante el ser conocido en relación al contexto.
- *Rema*. Es el elemento de la oración que la hace avanzar. Firbas distinguió entre *lo conocido en sentido lato* y *lo conocido en sentido estricto*. Cuando un elemento es conocido en sentido lato no es necesario que el elemento haya sido expresamente mencionado si es derivable de un contexto situacional o ambiental por ejemplo. En el caso en que un elemento sea conocido en sentido estricto no puede ser tematizado si el objeto de la comunicación cambia el estatus comunicativo.

Al explicar su teoría del *Dinamismo Comunicativo* afirma que los constituyentes de una oración no sólo dependen del contexto sino también del resultado de la interacción de la distribución, del contexto y de la estructura semántica de la oración. Los conceptos *tema* y *rema* se utilizan para describir la estructura de un enunciado desde un punto de vista informativo separando un contenido del que se habla (*tema*) y otro que aporta información sobre el tema que se trata (*rema*). La propia Escuela de Praga señaló que con frecuencia se puede realizar la asociación entre *tema* e “información conocida” y *rema* e “información nueva para el receptor”, aunque no tiene porqué darse de manera obligatoria.

Será František Daneš, otro lingüista checo perteneciente a la Nueva Escuela de Praga, quien hable de *progresión temática* a partir de los estudios mencionados. Daneš entiende que la noción de *dinamismo comunicativo* de Firbas no es más que un refinamiento de la dicotomía ya conocida *tema-rema*. No mostrándose nunca partidario de la distinción nítida entre información conocida – información nueva y *tema-rema* (aquello de lo que se habla y lo dicho sobre el tema), utiliza en primer lugar una pareja de términos franceses tomados de autores como A.W. Groot, que posteriormente traducirá al inglés en su obra. Los términos son *thème* (lo ya conocido sobre lo que se habla) y *propos* (lo que se dice sobre el tema). Cerca del tercer cuarto del siglo XX, Daneš desdobra los conceptos y comienza a utilizar dos parejas a partir de los elementos utilizados en estudios anteriores, distinguiendo:

- *Topic* y *comment*. Esta pareja distingue la información conocida (*topic*) de la información nueva (*comment*).

² Lewandowski, T. (2000).

- *Theme y Rheme*. Esta segunda pareja conceptual refiere la distinción entre el punto de partida (tema) y el desarrollo posterior de la oración (rema).

A pesar de la presentación de estas dos parejas, Daneš nunca puso en práctica tal escisión al considerarlas no rentable desde el punto de vista analítico. Es entonces cuando trabaja en una explicación del discurso apoyada en la información contenida en el contexto que precede a la oración estudiada. El *tema* será explicado como la asignación a un elemento de la función de recoger parte de la información precedente y la constitución de un punto de partida para la información subsiguiente. La localización del tema consistirá en el uso de una serie de preguntas remáticas, cuestiones sobre el contexto y la situación. El concepto de *progresión temática* consiste en el proceso que lleva a cabo el *tema* de una oración, al servir de punto de partida y haber seleccionado entre la masa de información conocida aquello de lo que se habla para que sirva de enlace con el discurso en cuestión. Se refiere al avance de la información textual desde el tema al rema.

En los años setenta del XX será Halliday quien utilice el concepto “tema” para nombrar al constituyente de la oración que normalmente se sitúa más a la izquierda y el concepto rema para el resto de la oración que consta de lo que el hablante afirma sobre el punto inicial de la oración. Michael Alexander Kirkwood Halliday, lingüista inglés que desarrolló la teoría gramatical conocida como gramática sistemática funcional, será quien a partir del desglose de la lengua en funciones analice de un modo integral la dicotomía *tema-rema* que nos ocupa. Distingue tres funciones básicas de la lengua:

- *Función experiencial*. Es la función que permite al hablante la expresión del contenido de su experiencia, experiencia sobre el mundo real y de su mundo interior (de la conciencia).
- *Función interpersonal*. Es la función que permite establecer relaciones sociales, creando e influyendo en los roles sociales y comunicativos.
- *Función textual*. Es la función que permite a la lengua proveerse de medios para establecer correspondencias consigo misma y con ciertos rasgos de la situación en que se usa.

Cuando Halliday describe estas tres funciones las entiende como estructuras autónomas a la vez que relacionadas mutuamente para manifestar un mensaje lingüístico. Centrándonos en la función *textual* que el autor concibe como una visión vertical dentro del plano del contenido, distinguir tres sistemas fundamentales dentro de él: *sistema de información, tema e identificación*.

- *Sistema de información*: Halliday explica que el discurso se organiza en base a unidades informativas unitarias expresadas mediante patrones entonativos, una serie de unidades de información organizadas mediante grupos tonales. Es Halliday quien utiliza *foco* como la parte de la oración sobre la que el hablante ha decidido llamar la atención, independientemente de la estructura sintáctica que se haya utilizado. El hablante puede *focalizar*, puede llamar la atención, sobre cualquier constituyente oracional dependiendo de sus intenciones. Entendemos por *focalización* el proceso mediante el cual el hablante otorga mediante un cambio entonatorio mayor importancia a un elemento de la oración. En el sistema de información se distinguen dos tipos de unidades informativas:

- *Unidad informativa no marcada.* Se caracteriza por hacer coincidir la unidad informativa y la unidad sintáctica, es decir, cuando la organización entonatoria de las ideas coincide con la organización sintáctica de las palabras de dicha idea.
- *Unidad informativa marcada.* Se caracteriza por no coincidir la unidad informativa y la unidad sintáctica, dicho de otro modo, se llama la atención sobre un elemento de la oración mediante la alteración sintáctica, el énfasis entonatorio u otro mecanismo.

También en el sistema de información se distinguen dos funciones atendiendo a la novedad y conocimiento de la información transmitida:

- *Información dada* (given information).
- *Información nueva* (new information). En las unidades informativas marcadas, el foco es el que especifica la función de *información nueva* para el elemento en el que se encuentre, que a su vez constituye un grupo tonal.
- *Tema.* Es el segundo sistema de la función textual, representa el modo en el que el hablante distribuye los elementos de la cláusula para construir el mensaje de acuerdo con sus propiedades informativas. Dentro del *tema* Halliday distingue entre *theme* (elemento que ocupa la posición inicial en una oración) y *rheme* (elemento que ocupa el resto de la cláusula). En la estructura temática hay que distinguir también, como en el sistema de información, entre *caso no marcado* y *caso marcado*.
 - *Caso no marcado.* Es cuando el *tema* es el primer elemento habitual en la estructura de la cláusula.
 - *Caso marcado.* Es cuando no ocupa ese lugar habitual abriendo la estructura de la cláusula.
 - *Identificación.* Es el tercer sistema de la función textual, una forma de encontrar la información deducible lógicamente a partir de las expresiones lingüísticas. Está constituido por un sistema de relaciones lógicas basadas en la implicación entre los elementos de una proposición del tipo “X es Y”. En sistema de identificación se distinguen tres tipos de oraciones:
 - *Oraciones ecuativas.* Son oraciones con una sola estructura, no aceptan ser nominalizadas. Proposiciones del tipo “X es Y” como acabamos de explicar, que responden a preguntas como “¿Qué es X/Y?”, “¿Quién es X/Y?”, “¿Cuál es X/Y?”, etc.
 - *Oraciones no ecuativas.* No presentan la estructura anterior.
 - *Oraciones identificativas.* Este tipo de oraciones supone la elección del hablante frente a la opción de la estructura no ecuativa.

A finales de la década de los ochenta del XX, la Nueva Escuela de Praga y poco después la Escuela de Amsterdam estudió las funciones del discurso, “tópico” y “foco”. F. Daneš (E. Praga) y S. C. Dík (E. Amsterdam) se refieren al tema de un discurso como “tópico” y la noción de información nueva para el receptor o rema como “foco”, aclarando que toda la información novedosa no es foco. El uso del término “foco” parte de un análisis bipartito que

señala el centro del interés comunicativo oponiéndolo a la presuposición de información ya conocida. Estos aspectos dan cuenta de las relaciones interoracionales³. Chomsky y posteriormente Jackendoff hablarán de foco y presuposición como elementos funcionales contrapuestos.

3. ATENUACIÓN EN LA TEORÍA DE LA INFORMACIÓN (HIPÓTESIS)

La atenuación, mecanismos que disminuyen el impacto negativo que pudiera tener el mensaje en relación al emisor o receptor, es un proceso complejo que altera la emisión de un contenido determinado para causar una interpretación concreta en el oyente. La atenuación es “una estrategia conversacional vinculada a la relación interlocutiva, que mitiga la fuerza ilocutiva de una acción o la fuerza significativa de una palabra, de una expresión⁴”, “es una dimensión interactiva básica⁵”. Al atenuar un mensaje pretendemos presentar el contenido de forma mitigada mediante elementos que disminuyan el impacto negativo de las expresiones desfavorables. Siguiendo las acepciones del diccionario de la Real Academia Española⁶, la atenuación es entendida como una figura retórica consistente en no expresar todo lo que se quiere dar a entender, sin que por esto deje de ser bien comprendida la intención de quien habla. La atenuación puede estar basada en dos tipos de información: información conocida que no ha sido agradable para el receptor o información nueva que pensamos pueda molestar al receptor. Oponiendo *topicalización* y *focalización*, descubrimos dos mecanismos distintos que hacen ocupar el punto de partida de la oración a la información supuestamente compartida por los hablantes o a la información nueva, respectivamente.

La topicalización es una operación lingüística que consiste en hacer que funcione como tópico un constituyente de la oración, dicho con otras palabras, hacer que el tema de una oración sea la parte comentada por el resto. Cuando la topicalización hace del sintagma nominal el sujeto de la oración estamos ante una aserción, en cambio cuando la topicalización se realiza sobre un sintagma preposicional o un sintagma nominal objeto hablamos de énfasis. El término énfasis, partiendo de la retórica e interpretado desde la sintaxis transformacional, es el acento particular que recae sobre un constituyente de la oración. La enfatización, como un modo de topicalización, se realiza bien a nivel sintáctico con construcciones específicas o bien a nivel fonológico mediante una entonación especial que carga un elemento de la oración⁷.

- La *topicalización* es un proceso mediante el cual el tema de una oración se coloca al comienzo de una oración⁸, es la anteposición de un constituyente extraído del cuerpo de la oración, el cual se suele duplicar anafóricamente por un pronombre. Este tema forma una unidad melódica elegida por el hablante que destaca el tema mediante una construcción con topicalizador o sin topicalizador⁹. “Con respecto a”, “en cuanto a”, “por lo que toca a” seguidos de sustantivos o adverbios, así como la locución “lo que es” son topicalizadores que destacan el tema dentro de una oración. El otro proceso

³ Crystal, D. (2000).

⁴ Bríz, A. (1995).

⁵ Labov y Fanshel (1977).

⁶ R.A.E. 22º Edición (2001).

⁷ Dubois, J. (1994).

⁸ Eguren, L. (2006).

⁹ Kovacci, O. (2002).

mediante el cual se lleva a cabo la topicalización es la anticipación de un constituyente con el fin de destacarlo, sin embargo siempre tiene que aparecer por duplicado a través de un pronombre para que tenga dicho efecto. El término al que atendemos refiere en el modelo generativo de Chomsky lo que para Ch. J. Fillmore es en su gramática de casos, el paso de la estructura profunda a la estructura superficial. Antes ya hacíamos mención a la dislocación como método de tematización. La topicalización consiste en el desplazamiento al comienzo de la oración de un sintagma nominal que se sustituye por un nombre común sin dejar una copia pronominal; en cambio la dislocación desplaza un sintagma nominal al principio de la oración y deja una pronombre que funciona como copia en su ubicación de origen.

- El foco es el elemento con mayor fuerza prosódica de la oración, es el núcleo de la información y casi siempre es el que porta información nueva. La posición habitual del foco está al final de la oración, aunque veremos que ocupa diversos lugares para desempeñar distintas funciones (*focalización*). Según Jackendoff¹⁰, siguiendo la estela de Chomsky, el término “foco” debe ser definido como una noción discursiva de presuposición. El foco es la parte no presupuesta de la oración que puede estar formada por un grupo de proposiciones que el hablante y el oyente consideran verdaderas y que pueden ser modificadas o incrementadas subsecuentemente. La oposición chomskiana entre *foco* y *presuposición* parte de la vinculación de *foco* con información nueva o remática definida en términos sintácticos-discursivos.

Precisamos atenuar un mensaje cuando debemos transmitir una información que podría ser perjudicial para el destinatario y no podemos omitirla por cualquier circunstancia. Cuando atenuamos un mensaje queremos que el contenido que nos vemos obligados a enunciar pase lo más inadvertido posible. La atenuación, vista en relación con la Teoría de la Información, es un mecanismo enfatizador que intenta paradójicamente desviar la atención que se le presta a la información novedosa. Más cercano a la *topicalización*, la atenuación realza la información conocida para presentar el mensaje como un comentario anexo, no como el centro de la conversación. A veces el diálogo se caracteriza por la topicalización, por la colaboración entre los hablantes, por la cortesía, por el principio de relevancia y por los turnos de habla; siempre que nos refiramos, claro está, al diálogo entre personas educadas para él. Las señales que emitimos mediante la topicalización indican a nuestro oyente el objetivo en el que tiene fijar la atención, un recurso que economiza esfuerzo por parte de ambos. Con frecuencia sucede que el contenido que el hablante va a transmitir está apoyado en la idea sobre la que incide mediante la topicalización; por esta razón enfatizar mediante la melodía, la separación de los elementos mediante pausa o la colocación del tema al principio (en otros mecanismos) va a facilitar la ubicación de las ideas que conectarán con la temática central del discurso¹¹.

- Los mandó matar, a sus padres.

Un proceso bastante usual en la lengua coloquial es la duplicación léxica, es decir, repetir el verbo en infinitivo que aparece en el tema, posteriormente en forma personal. Este

¹⁰ Jackendoff, R. (2004).

¹¹ Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M.A. (1997).

procedimiento consiste en utilizar los accidentes gramaticales del verbo (las marcas flexivas) con la finalidad de llamar la atención sobre una acción comentada inmediatamente antes.

- Nevar sí que nevó.

Un segundo modo de topicalización, paralelo al uso del verbo en infinitivo y en forma personal, es la extracción de un adjetivo y anteponerlo a la proposición, siempre manteniendo la concordancia de género y número. La repetición de un elemento constituyente como la que acabamos de ver no funciona cuando el tema es un sustantivo, tendríamos que poner en su lugar un pronombre átono¹²:

- Torpe, sí que es torpe. → Topicalización mediante la extracción y repetición de un predicativo.
- Las lentejas, (si que) las odia. → Topicalización mediante la sustitución pronominal del sustantivo.

En español el término “tematización” equivale al término inglés “left-dislocation” mientras que “dislocación” en castellano corresponde a “topicalization”¹³.

Leech¹⁴ hablaba de los atenuantes como *retórica interpersonal*. Antes comentábamos la cercanía que la atenuación puede tener con la *topicalización*, el mecanismo que convierte el *tema* en la parte comentada por el resto de la oración. La *focalización* es el procedimiento mediante el cual se llama la atención sobre un constituyente oracional para indicar que aporta información novedosa o contraria a la esperada. Sabiendo esto podemos proponer como hipótesis de trabajo que *la atenuación es un proceso de neutralización del foco, la anulación del proceso de rematización natural que conlleva la transmisión de un contenido desagradable o comprometido*.

La atenuación anula la *rematización*¹⁵ propia de un mensaje potencialmente perjudicial, todos los procesos sintácticos a partir de los cuales se le otorga al tema una situación prominente. Se caracteriza por disociar la interpretación de la oración en dos bloques: *foco* y *presuposición*. De nuevo la distinción de los términos a partir de un eje de localización sintáctica y otro eje de contribución informativa. Consiste en el desplazamiento del tema al primer elemento de la oración, y es el énfasis el que suele marcarla. No exige la presencia de pronombres que repitan el elemento rematizado y provoca necesariamente la inversión del sujeto. La rematización puede verse con claridad en las paráfrasis generadas por oraciones escindidas que explicaremos un poco más tarde. Partiendo de esta premisa hipotética distinguiremos dos orígenes y estructuras de la atenuación:

- Transmisión de un *contenido nuevo* que pudiera ser agresivo y debe ser atenuada: Atenuación remática.
- Transmisión de *información supuestamente conocida* que pudiera ser molesta y debe ser atenuada: Atenuación temática.

¹² Casado Velarde, M. (1993).

¹³ Hernanz, M.I.I. y Brucart, J.M. (1987).

¹⁴ Leech, G. (1989).

¹⁵ Hernanz, M.I.I. y Brucart, J.M. (1987).

Antes de modificar la forma del mensaje que consideramos potencialmente ofensivo o pernicioso llevamos a cabo una serie de operaciones mentales que intentan calcular el impacto de éste. Dependiendo del tipo de atenuación (temática o remática) el emisor prescindirá o no de algunos pasos para formular las estructuras atenuadas:

- *Trascendencia.* Imaginarnos en el lugar de la otra persona al recibir el mensaje. Asumiendo la imposibilidad de tal ejercicio mental tenemos en cuenta toda la información que conocemos de nuestro interlocutor, el éxito será proporcional a los conocimientos que tengamos sobre él.
- *Simulación.* Simulamos la reacción que nosotros mismos tendríamos si nos dijieran el mensaje que debemos comunicar a la otra persona, el mensaje enunciado de modo convencional no marcado.
- *Proyección.* Realizamos un inventario de las circunstancias y modos de reaccionar que conocemos de nuestro interlocutor, al proyectar estas peculiaridades recreamos una situación inexistente pero plausible.
- *Reestructuración.* Reestructuramos el mensaje de manera que se minimicen los daños calculados, todo claro está, a partir de una emulación aproximada que se apoya en datos conocidos previamente.

La atenuación puede parecer, si no reparamos a fondo en la cuestión, un proceso de desfocalización pero realmente es todo lo contrario, es un mecanismo enfático. Al atenuar llamamos la atención sobre un elemento para que destaque sobre otro y conseguir con esto desviar la focalización. Normalmente la focalización, como ya hemos explicado antes, consiste en hacer hincapié sobre la parte no supuesta de la oración que ofrece habitualmente información novedosa. Si atendemos a la noción de *atenuación remática* descubrimos que a la hora de minimizar el impacto no deseado de una información desconocida para el oyente son necesarios los cuatro pasos mencionados anteriormente (trascendencia, simulación, proyección y reestructuración). Si hablamos de atenuar información conocida por el oyente y considerada desgradable o no deseada, el proceso de simplifica y se centra en la reestructuración del mensaje al haber prescindido de la simulación.

Albelda¹⁶ en su investigación recogía otros términos utilizados con un significado cercano al de atenuación: deintensificación (Lakoff - 1973, Labov - 1984), downgrading (Bazzanella - 1991), hedging, intensidad minorada (Martín García - 1998) y mitigación (Fraser - 1980, Caffi - 1999, Sbisà - 1984, Bazzanella - 1991, Félix-Brasdefer - 2004), Bown & Levinson - 1987, Leech - 1983, Kerbrat-Orrechioni - 1996, Garcés y Torreblanca - 1997).

Siguiendo la clasificación de A. Briz (1995: 110-122), los mecanismos de atenuación pueden ser agrupados en procesos monológicos proyectados y procesos dialógicos son múltiples. Dentro del grupo de procesos monológicos podemos distinguir entre atenuantes pragmáticos y atenuantes semánticos. Los atenuantes semánticos, como explica Haverkate (1994: 211), difuminan las fronteras entre proposiciones y palabras que reducen la tensión en la conversación. La atenuación es un concepto pragmalingüístico y los mecanismos atenuantes son el índice de la existencia social entre los interlocutores, el número de atenuantes regula la

¹⁶ Albelda Marco, M (2005).

igualdad o desigualdad social y funcional. Albelda distingue en su investigación hasta doce funciones de atenuación mitigadora.

Recriminaciones	Consejos	Insultos y comentarios despectivos directos a la imagen del interlocutor
Desafíos y desconfianzas	Negar algo al interlocutor	Quejas
Peticiones en beneficio del hablante	Contradecir lo dicho	Correcciones
Peticiones en beneficio del oyente	Realizar comentarios evaluativos o calificaciones negativas	Prohibiciones

Parece, según algunas investigaciones¹⁷, que los hablantes tienden a preocuparse por la atenuación de las peticiones que favorecen al hablante, guiados no por el tipo de acto de habla que utilicen sino por el cálculo de interés y beneficio que conlleve. El problema que presentan los enunciados atenuados a la hora de reconocerlos estriba en que a pesar de sus formas y funciones pertenecen a la categoría pragmática y solo es posible identificarlos en su contexto real. Distingue cuatro tipos de actos de habla en los que la atenuación incide de diferente manera: actos directivos, actos asertivos, actos comisivos y actos expresivos¹⁸. Presentamos una síntesis de los actos de habla clasificados:

Actos directivos:

- Actos de habla en beneficio del hablante.
 - Peticiones.
 - Órdenes.
 - Preguntas.
 - Prohibiciones.
 - Solicitudes.
- Actos de habla en beneficio del oyente.

Actos asertivos:

- Eludir la responsabilidad del hablante.
 - Expresión de duda o probabilidad.
 - Delimitación del juicio a la subjetividad.
 - Impersonalizaciones mediante las que se elude la adscripción del enunciado.

¹⁷ Albelda Marco, M. (2006).

¹⁸ Albelda Marco, M. (2010).

Actos comisivos:

- Disminución del compromiso del hablante para actuar de acuerdo a sus palabras.

Actos expresivos:

- Mitigación en los casos en los que la imagen del interlocutor está en juego.

A continuación presentamos un ejemplario extraído de medios de comunicación. En ellos podemos observar que al atenuar neutralizamos la rematización propia del mensaje, reorientando su focalización para disminuir el impacto negativo que pudiera contrariar o romper las expectativas del receptor.

- Uso de verbos performativos de pensamiento, hipotéticos, volitivos, etc. El uso de los verbos “parecer” o “creer” acompañados de expresiones modalizadoras evitan cierta responsabilidad o presentan una opinión escudada en la humildad. La oferta de perspectivas como justificante del mensaje atenuado.

[¹⁹] El libro se presenta con una atractiva portada, pero con un título, *a mi parecer* ambiguo; [...].

[²⁰] Entonces, *a mí me parece* muy bien que todo eso, y que entremos en la otan, [...]. Yo esa es *mi mi opinión particular . bajo mi punto de vista.* , Millán, ¿tú eres de una familia de de madre sufridora, tíos sufridores y demás?

[²¹] Uno de las tareas pendientes por hacer de la historiografía, *en mi humilde opinión*, es analizar lo que se ha denominado los costos sociales [...].

- Utilización de locuciones o expresiones modalizadoras para mitigar aseveraciones, peticiones, opiniones y actitudes, ganando con éstas cierta objetividad y justificación. Es frecuente la conversión de una exhortativa en una interrogativa que mantenga la función apelativa.

[²²] La película, hombre, *dentro de lo que cabe* está bien. ¿El director? ¿Director? Se el director se titula Ni quita mi calvo ni Calvo. ¿Y el los actores? ...

[²³] No son solo los trajes ¿sabes, Antonio? Es... *como te diría...* es la forma en que... es decir: yo, cuando tengo que... pues no sé es algo que me produce [...].

[²⁴] Caemos en un dogmatismo, en una rigidez, en una falta de perspectivas que, si *quieres que te diga lo que pienso*, me parece aún más negativa que la transigencia de los revisionistas. [...].

¹⁹ Geofocus, nº 3, 2003 : José Miguel Santos Preciado (2002). *[CREA]*.

²⁰ A vivir que son dos días, Radio, Madrid, 08/12/91 C. *[CREA]*.

²¹ Hispania Nova. Revista de Historia Contemporánea, nº 3, 2003. *[CREA]*.

²² Querido Pirulí, 09/03/88, TVE 1. *[CREA]*.

²³ Miralles, Alberto. Céfiro agreste de olímpicos embates. 1981 . *[CREA]*.

²⁴ Ortiz, Lourdes. Luz de la memoria. 1976. *[CREA]*.

- Uso de estructuras suspendidas con carácter atenuante. La suspensión del mensaje genera la apertura interpretativa de éste, dejando en manos del receptor la parte que falta para completar el enunciado. Al callar una parte desagradable o poco recomendable del mensaje, se omite directamente mediante la elipsis el agravamiento de la situación.

[²⁵] [...] Y porque no quiero hacerte sufrir. Que *si yo te contara...* Te morías ahora mismo de vergüenza y de pena.

- Impersonalización de la acción verbal, con este mecanismo conseguimos un distanciamiento y minimizamos el papel del YO a la vez que conseguimos cierta exención de responsabilidad.

[²⁶] [...]Mire, muy a menudo *se dice que* da la sensación de que Jordi Pujol manda más que el propio presidente del Gobierno.

[²⁷] Incluso en la city *se comenta que* podría hacer lobby para las generales de 2008. [...].

- Despersonalización del receptor. Con este mecanismo se consigue difuminar el objetivo al que va dirigido el mensaje (el destinatario), generalizándolo aunque se diga directamente.

[*] *Hay que comer menos, ¿eh?* (Forma atenuada de “Tienes que comer menos” en el contexto de las palabras de un médico aconsejando a un paciente con sobrepeso).

[²⁸] Sí, pero *cada uno tiene que* asumir su responsabilidad. En todo caso no me gusta el regate en corto y la pequeña política.

- Uso de cuantificadores que minimizan o mitigan el impacto del mensaje, su función atenuante genera la disminución de la afectación de la persona o la cosa participante.

[²⁹] El mismo portavoz judicial precisó que en el comportamiento del procesado "hay algo anómalo, *está como* ido, no parece enterarse de nada".

[³⁰] ¿Por qué cree que le da a usted la exclusiva de sus declaraciones? ¿No es *un poco raro*?

- Uso de perifrasis verbales modales de obligación para expresar la obligatoriedad del mensaje como un imperativo externo que no se desea transmitir. También, cumpliendo la misma función es habitual el uso de locuciones verbales que modalizan el rechazo a

²⁵ Vázquez, Ángel. La vida perra de Juanita Narboni. 1976. [CREA].

²⁶ La Vanguardia, 02/01/1995 : JOSÉ ANTICH / JORDI JUAN. [CREA].

²⁷ Reporter, 15-22/06/2003 : Doble fracaso de Zapatero en Madrid. [CREA].

²⁸ Tiempo, 15/01/1990 : JUAN BARRANCO. [CREA].

²⁹ El País, 02/04/1987 : La policía española facilitó al FBI los datos del detenido. [CREA].

³⁰ Tiempo, 03/12/1990 : POPULAR / VUELVE LOS DOMINGOS A TVE CON UNA IDEA NUEVA. [CREA].

la transmisión de dicho mensaje. Con frecuencia estas construcciones atenuadas son formuladas en primera persona del plural, plural de modestia.

[³¹] Una cosa *tenemos que decirte*, no sé cual será la posición definitiva del consejo, [...]

[³²] Tras haber leído su editorial del pasado sábado 16 de septiembre acerca del diálogo emprendido entre el Gobierno de El Salvador y el FMLN, a instancias de este último, nos *remos en la obligación de comunicarle* que [...].

- Estilo indirecto de habla, un modo de hablar basado en circunloquios que tratan de desviar la atención del tema central, de acomodar la situación porque resulta embarazoso el mensaje, por motivos de vergüenza, falta de confianza, etc. La formulación del mensaje de manera indirecta se escuda a veces en un sujeto múltiple sobre el que se reparte la responsabilidad y el agravio que pueda causar.

[³³] Mi nombre es Julián -dijo, ofreciendo su mano-. Mis amigos y yo íbamos a jugar unas partidas de ajedrez en el pinar y *me preguntaba si* te apetecería unirte a nosotros.

[³⁴] [...]Amelia y yo *nos preguntábamos si* tú habías oído a hablar alguna vez de la paradoja del mogollón lingüístico, es decir, de lo graciosos que nos ponemos cuando usamos las palabras para presumir en vez de para que nos entiendan, ¿no? Pues, te vas a enterar.

- Fórmulas afectivas o cariñosas, usadas para romper el escudo de respuesta ofensiva o para condicionar positivamente al receptor ante una petición.

[³⁵] Tengo ganas de coger el teléfono y llamar a Antonio: "Tesoro mío, la grúa se ha llevado mi coche, ¿no podrías ir a recogerlo, *amorcito*?".

[³⁶] ¿De veras no te importa, *cariñín*?

- Justificaciones presentadas a priori, una manera de allanar el terreno y predisponer a nuestro interlocutor a una postura flexible.

[³⁷] Bueno, *antes de nada debo decirte que* de ningún modo quisiera crearte algún problema.

[*] *Discúlpame en primer lugar pero* tengo que decirte que soy un ferviente defensor de las redes sociales y no creo que supongan, solo, un foco de riesgo e invasión a la privacidad. [Expresión extraída de un foro informático].

- Fórmulas estereotipadas que minimizan el carácter polémico del mensaje, mitigan el desacuerdo y hacen viable una negociación posterior.

³¹ Cacho Cortés, Jesús. Asalto al poder. La revolución de Mario Conde. 1988. [/CREA].

³² El País, 02/10/1989 : Distorsiones salvadoreñas. [/CREA].

³³ Ruiz Zafón, C. La sombra del viento. 2001. [/CREA].

³⁴ Todo noticias, 06/05/97, Radio 5. [/CREA].

³⁵ Rico Godoy, Carmen. Cómo ser una mujer y no morir en el intento. 1990. [/CREA].

³⁶ García May, Ignacio. Operación ópera. 1991. [/CREA].

³⁷ Marsillach, Adolfo. Se vende ático. 1995. [/CREA].

[³⁸] [...] Señores señores telespectadores de televisión española, y al decir de televisión española lo digo *sin ánimo de ofenderles*, les vamos a presentar esta noche un personaje muy importante, [...].

[³⁹] Quiero aclararle al señor Hernando, *sin ánimo de polémica*, sea o no dirigente de Renfe, que los magistrados no revocan una sanción sin conocimiento de causa [...].

- Uso de partículas, sufijos diminutivos o modificaciones morfológicas externas.

[⁴⁰] Si tu caso no es éste, y de forma física *andas un poco "flojillo"*, te recomiendo encarecidamente que leas y practiques los consejos que Antonio te da en el apartado correspondiente. [...].

[⁴¹] Lo que te decía, que hay una chica en mi clase que fíjate, pesa treinta y ocho kilos, es es bajita y así, *es un poquito regordita así*, [...].

4. CONCLUSIÓN

La evolución de los términos relacionados con la Teoría de la Información ha proporcionado el caldo de cultivo idóneo para comprender la atenuación a partir de un espectro semántico y pragmático bastante completo. Desde la hipótesis de trabajo en la que *la atenuación es un proceso de neutralización del foco, la anulación del proceso de rematización natural que conlleva la transmisión de un contenido desagradable o comprometido*, se presenta un ejemplario en el que se clasifican los actos de habla desde dicha idea. La hipótesis se basa en cuatro fases de construcción de la atenuación: *trascendencia* (imaginarnos en el lugar de la otra persona al recibir el mensaje), *simulación* (simulación de la reacción que nosotros mismos tendríamos), *proyección* (construcción de un inventario de las circunstancias y modos de reaccionar conocidas del receptor) y *reestructuración* (reformulación del mensaje de manera que se minimicen los daños calculados). Dicho esquema de selección puede ser aplicado a las doce funciones de atenuación mitigadora que presentaba Albelda, siendo un instrumento de desviación atencional eficaz en debilitamiento de un mensaje.

³⁸ Esta noche Pedro, 06/06/1986, TVE 1. [CREA].

³⁹ El País, 01/08/1987 : Seguridad ferroviaria. [CREA].

⁴⁰ VV.AA. Supervivencia deportiva. (Manual práctico). 1993. [CREA].

⁴¹ Domicilio particular, conversación familiar, Segovia, 1991. [CREA].

REFERENCIAS

- ALBELDA MARCO, M. (2006): “Atenuantes en Chile y en España: distancia o acercamiento”, *Actas del III Congreso EDICE*, Valencia: Universidad de Valencia.
- ALBELDA MARCO, M. (2010): “¿Cómo se reconoce la atenuación? Una aproximación metodológica basada en el español peninsular hablado”, *Actas del IV Congreso EDICE*, Roma: Università Roma Tre.
- ALBELDA MARCO, M. (2005): *La intensificación en el español coloquial*. Valencia: Universidad de Valencia.
- ALCARAZ VARÓ, E. y MARTÍNEZ LINARES, M. A. (1997): *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona: Ariel.
- BERNAL LINNERSAND, M. (2007): *Categorización sociopragmática de la cortesía y de la descortesía*, Stockholm: Stockholm University.
- BRIZ, A. (1995): “La atenuación en la conversación coloquial. Una estrategia pragmática”, Cortés, L. (ed.): *El español coloquial, Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería: Universidad, pp. 103-122.
- BROWN, G. y YULE, G. (1983): *Ánálisis del discurso*, Madrid: Visor.
- CALSAMIGLIA, H. y TUSÓN, A. (1999). *Las cosas del decir*, Barcelona: Ariel.
- CASADO VELARDE, M. (1993). *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid: ArcoLibros.
- CRYSTAL, D. (2000): *Diccionario de lingüística y fonética*, Barcelona: Octaedro.
- CUCCATO, A. (2003): “Los temas lingüísticos. La construcción figurativa del agente y su relación con la tematización”, *Revista Sintagma*, 15, pp. 43-60.
- DANEŠ, F. (ed.) (1974): *Papers on Functional Sentence Perspective*, La Haya: Mouton.
- DORTA, J. (2008): “La focalización prosódica: funcionalidad en los niveles lingüístico y pragmático”, *Estudios de fonética experimental*, 17, pp. 105-138.
- DUBOIS, J. (1994): *Diccionario de lingüística*, Madrid: Alianza.
- EADY, S. J., COOPER, W. E., COLUDA, G. V., MUELLER, P. R. y LOTT, D. W. (1986): “Acoustical characteristics of sentential focus: narrow vs broad and single vs dual-focus environments”, *Language and speech*, 29, 3, pp. 233-251.
- EGUREN, L. y FERNÁNDEZ SORIANO, O. (2006): *La terminología gramatical*, Madrid: Gredos.
- GUTIÉRREZ, S. (1997): *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*, Madrid: Arco/Libros.
- HAVERKATE, H. (1994): *La cortesía verbal : estudio pragmalingüístico*, Madrid: Gredos.
- HERNANZ, M.LL. y BRUCART, J.M. (1987): *La sintaxis*, Barcelona: Editorial Crítica.
- HOLMLANDER, D. (2008): “Atenuación con y sin cortesía. Un estudio de conversaciones interculturales entre españoles y suecos”, *III Coloquio Internacional EDICE*, Valencia: Universidad de Valencia.
- JACKENDOFF, R. (2004): *Foundations of language: brain, meaning, grammar, evolution*, Oxford: Oxford Press University.
- JIMÉNEZ JULIÁ, T. (1986): *Aproximación al estudio de las funciones informativas*, Málaga: Ágora.

- KOVACCI, O. (2002): *El comentario gramatical. Teoría y práctica II*, Madrid: ArcoLibros.
- LABOV, W. y FANSHEL, D. (1977): *Therapeutic discourse. Psychotherapy as conversation*, Nueva York: Academic Press.
- LANGACKER, R. W. (1987): *Foundations of cognitive grammar I. Theoretical perspectives*, Standford: University Press Standford.
- LEECH, G. (1989): *Principles of Pragmatics*, London: Longman.
- LEWANDOWSKI, T. (2000): *Diccionario de lingüística*, Madrid: Cátedra.
- PORTOLÉS, J. (2004): *Pragmática para hispanistas*, Madrid: Síntesis.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA [en línea]: *Corpus de referencia del español actual*, <<http://www.rae.es>> [Noviembre 2010 – Marzo 2011].
- RICHARDS, J., PLATT, J., PLATT, H. (1997): *Diccionario de Lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*, Madrid: Ariel Referencia.
- SILVA CORVALÁN, C. (1984): “Topicalización y pragmática en español”, *Revista Española de Lingüística*, 14, 1, pp. 1-19.
- ZAYAS, F. (1994): “Las actividades gramaticales desde una perspectiva textual”, Lomas, C. et al. (ed.): *El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua*, Barcelona: Paidós, pp. 199-219.
- ZUBIZARRETA, M. L. (1999): “Las funciones informativas: tema y foco”, Bosque, I. y Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, vol. 3, pp. 4215-4244.